

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1989

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 1989

N:o 16

SISÄLLYS

N:o		Sivu
16	Asetus Alankomaiden kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta	115

N:o 16

(Suomen säädöskokoelman n:o 299/89)

Asetus

Alankomaiden kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 23 päivänä maaliskuuta 1989

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Haagissa 11 päivänä lokakuuta 1988 Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä tehty kulttuurisopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 2 päivänä joulukuuta 1988 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 8 päivänä maaliskuuta

1989, tulee voimaan 7 päivänä huhtikuuta 1989 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetustulee voimaan 7 päivänä huhtikuuta 1989.

Helsingissä 23 päivänä maaliskuuta 1989

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Pertti Paasio*

Muopunet ?

(Suomennos)

Suomen Tasavallan ja Alankomaiden
Kuningaskunnan välinen
KULTTUURISOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Alankomaiden
Kuningaskunnan hallitus,

jotka haluavat edistää ja kehittää yhteistyötä
kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla maiden
välisen ystävällisten suhteiden vahvistamiseksi,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Sopimuspuolet kehittävät vastavuoroisesti
maiden välistä yhteistyötä opetuksen, kulttuu-
rin ja tieteen alalla seuraavin keinoin:

- a) järjestämällä vierailuja tutkijoille ja muille tutkimustyötä tekeville henkilöille vierailevina professoreina ja tutkijoina;
- b) järjestämällä kummankin maan vastaavan tasoille asianmukaisesti pätevöityneille korkeakoulututkinnon suorittaneille henkilöille, tutkijoille ja kulttuuriasiantuntijoille mahdollisuus osallistua toisessa maassa seminaareihin ja tapaamisiin sekä mahdollisuus vieraila tiedeellisissä laboratorioissa ja laitoksissa sekä avustamalla opiskelua tai tutkimusta esimerkiksi myöntämällä apurahoja;
- c) edistämällä kummankin maan kielen ja kirjallisuuden opiskelua toisen maan yliopistoissa ja muissa oppilaitoksissa;
- d) kehittämällä suoraa yhteistyötä maiden laitosten ja järjestöjen välillä opetuksen, tieteen ja kulttuurin alalla;
- e) tukemalla kaikin keinoin toisen maan kulttuurilaitoksia tämän maan lakien ja käytännön mukaisesti;
- f) vaihtamalla valtuuskuntia, jotka tarkastelevat molempia maita kiinnostavia kysymyksiä ja jakavat kokemuksiaan tieteen, opetuksen ja kulttuurin alalta;

CULTURAL AGREEMENT

between the Republic of Finland and the
Kingdom of the Netherlands

The Government of the Republic of Finland
and the Government of the Kingdom of the
Netherlands,

Desiring to strengthen the friendly relations
between their two countries and to this end to
promote and develop cultural, educational and
scientific cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall mutually encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two countries by such means as:

- a) organising visits by scientific personnel and other persons engaged in scientific research as guest professors and researchers;
- b) arranging for suitably qualified university graduates, research scholars and cultural specialists on a corresponding level in each country to participate in seminars, discussions and visits to scientific laboratories and institutes in the other country, including the provision of facilities, such as scholarships, necessary for study or research;
- c) promoting studies in the language and literature of each country at the universities and other educational institutions of the other country;
- d) encouraging direct co-operation between educational, scientific and cultural institutions and organisations in the two countries;
- e) giving support of every kind to the cultural institutions of the other country according to the laws and practices of the country;
- f) exchanging delegations wishing to examine problems and share experience of mutual interest in the fields of science, education and culture.

2 artikla

Sopimuspuolet jatkavat apurahojen myöntämistä toisen maan opiskelijoille ja jatko-opiskelijoille tieteeseen, opetuksen ja kulttuurin alan opintoja ja erikoistumista varten.

3 artikla

Sopimuspuolet avaavat toisen maan opiskelijoille pääsyn omiin oppilaitoksiinsa vallitsevien määräysten rajoissa.

4 artikla

Sopimuspuolet edistävät opetusaineiston, kuten oppikirjojen vaihtoa pyrkiessään jakamaan tietoutta toisesta maasta.

Sopimuspuolet tukevat myös opetusalan teknisiä uudistuksia koskevan tiedon vaihtoa.

5 artikla

Sopimuspuolet kannustavat kirjallisuuden, musiikin ja kuvataiteiden, taideteollisuus mukaan lukien, sekä teatterin, elokuvan ja yleensä laajasti ottaen kulttuuritoiminnan piirissä työskentelevien henkilöiden vierailuja, joiden tarkoituksena on opiskelu ja aineiston keruu tai osallistuminen kokouksiin, festivaaleille ja kansainvälisiin kilpailuihin.

6 artikla

Sopimuspuolet edistävät taiteilijoiden ja ryhmien, konserttien ja toisen maan taiteilijoiden töiden teatteriesitysten, sekä kuvataidetta taideteollisuusnäyttelyiden ja opetusalan näyttelyiden vaihtoa.

7 artikla

Sopimuspuolet edistävät maiden radio- ja televisioyksiköiden sekä lehdistön välistä suora yhteistyötä.

8 artikla

Sopimuspuolet edistävät maiden filmi-instituuttien yhteistyötä ja helpottavat taide-, dokumentti- ja tiede-elokuvien sekä musiikkiaänten ja muun sellaisen audiovisuaalisen aineiston vaihtoa, joka edistää tämän sopimuksen tarkoituksen toteuttamista.

Article 2

The Contracting Parties shall continue to grant scholarships to students or postgraduates from the other country for studies and specialisation in science, education and culture.

Article 3

The Contracting Parties shall, within the limits of existing regulations, extend access to their own educational institutions to students from the other country.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of teaching material, including school textbooks, bearing in mind the dissemination of knowledge of the other country.

The Contracting Parties shall also encourage the exchange of information on technical innovations in the field of education.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage visits by persons engaged in literature, music, visual arts, including industrial arts, theatre, film and cultural promotion in the widest sense with a view to studies and collection of material, as well as participation in conferences, festivals and international competitions.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the exchange of artists and ensembles, concerts and theatrical performances of works by artists of the other country, exhibitions of both visual and industrial arts, and educational exhibitions.

Article 7

The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the radio and television services and the press of the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the film institutes of the two countries and facilitate the exchange of films of an artistic, documentary or scientific nature, of recordings of music as well as of other audiovisual material serving the purpose of this Agreement.

9 artikla

Sopimuspuolet kehittävät tieteellisten, teknisten, kaunokirjallisten ja opetusalan kirjojen ja julkaisujen vaihtoa maiden kirjastojen kesken.

10 artikla

Sopimuspuolet tukevat tieteellisten, kaunokirjallisten ja taiteen alan teosten kääntämistä ja julkaisemista sekä toisen maan julkaistun musiikin esittämistä ja levittämistä.

11 artikla

Sopimuspuolet edistävät aikuiskoulutuksesta ja kulttuurinedistämisestä vastaavien henkilöiden vaihtoa.

12 artikla

Sopimuspuolet edistävät nuorisovaihtoa ja maiden nuorisjärjestöjen välistä yhteistyötä.

13 artikla

Sopimuspuolet tukevat maiden urheilujärjestöjen välistä yhteistyötä.

14 artikla

Sopimuspuolet helpottavat kaikin keinoin lainsäädäntönsä ja määräystensä rajoissa tämän sopimuksen tarkoituksiin tarvittavan välineistön tuontia alueelleen.

15 artikla

Sopimuspuolten edustajat järjestävät kokouksia kausiohjelmien laatimiseksi ja tämän sopimuksen täytäntöönpanon seuraamiseksi. Kokoukset järjestetään toisen sopimuspuolen kutsusta sellaisessa paikassa ja sellaisena aikana, josta sopimuspuolet sopivat.

16 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

Article 9

The Contracting Parties shall promote the exchange between the libraries of the two countries of books and publications of a scientific, educational, technical and literary nature.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of scientific, literary or artistic works and the presentation of and dissemination of published music from the other country.

Article 11

The Contracting Parties shall promote the exchange of persons responsible for adult education and for cultural promotion.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage the exchange of young people and cooperation between youth organisations of the two countries.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage cooperation between sports organisations of the two countries.

Article 14

Each Contracting Party shall facilitate in every way, within the limits of its legislation and regulations, the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this Agreement.

Article 15

The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings in order to elaborate periodical programs and to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be convened by one of the Contracting Parties at such a place and time as agreed upon by the Contracting Parties.

Article 16

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

17 artikla

Alankomaiden kuningaskunnan osalta tätä sopimusta sovelletaan kuningaskunnan Eurooppaan kuuluvaan osaan ja Arubaan.

Article 17

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom and to Aruba.

18 artikla

Sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen voimassaolo jatkuu toistaiseksi, kunnes on kulunut kuusi kuukautta siitä, kun toinen sopimuspuolista on antanut toiselle kirjallisen ilmoituksen sopimuksen päättymisestä.

Article 18

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall remain in force for an indefinite period until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party will have given written notice of termination to the other.

Tämän vakuudeksi hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamat edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Tehty Haagissa lokakuun 11 päivänä 1988 kahtena englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

Done at the Hague on the 11th day of october 1988 in two originals in the English language.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Christoffer Taxell

For the Government of the
Republic of Finland

Christoffer Taxell

Alankomaiden kuningaskunnan
hallituksen puolesta

B.J.M. van Voorst tot Voorst

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands

B.J.M. van Voorst tot Voorst